

Letter 8gl

<p>Nice le 18 Aout 1945</p>	<p>August 18th, 1945</p>
<p>Mon Cher Billy</p> <p>Cet apres midi à la maison le tableau est vraiment touchant sur le divan. La maman de Jany et Gaby discutent et à la table Jany et moi ecrivons chacun notre lettre. Je suis d'ailleurs obligé de me facher car Jany fait bouger la table. Charley vien de nous quitter et vas vous écrire lui aussi. Il nous a chargé de vous transmettre son bon souvenir.</p> <p>Et maintenant mon vieux Billy, il me faut une fois de plus vous remercier. Vraiment je suis confus. Vous nous gatez trop.</p> <p>Ce matin, tandis que j'étais au travail votre ami est venu à la maison et a reveillé Gaby qui dormait encore. Comme il était 0930 hrs cela n'avait pas beaucoup d'importance et il lui a remis le colis que vous lui aviez confié . Je ne sais vraiment comment vous en remercier. Mais soyez certains que vous nous avez fait tres beaucoup plaisir. Vous etes vraiment trop gentil mon cher Billy et je vous merci encore bien sincèrement pour votre colis. J'ai beaucoup regretté de n'être pas à la maison ce matin car j'aurais eu le plaisir de voir votre ami et de lui parler de vous. Votre ami parle tres bien le français parait-il. Mais je vois que de votre coté vous avez fait de tres gros progrès en français. J'ai été bien surpris de voir que votre lettre du 5 Aout que j'ai reçue avant-hier était rédigée en français. Je vous assure que s'il me fallait rédiger cette lettre en anglais vous seriez tout à fait incapable de la déchiffre. Aussi je m'excuse de vous écrire en français.</p> <p>Toutefois je pense que c'est pour vous un bon exercice car je vois que vous désirez apprendre le français.</p> <p>Mais maintenant mon vieux Billy je crois que ça devient sérieux</p> <p>Gaby elle aussi se met à vous écrire de même que la Maman de Jany. Nous semblons tous les quatre à l'école.</p> <p>Alors mon pauvre Billy le jour où vous nous avez écrit tous vos camarades vous avaient abandonné pour aller à la plage. Je pense que vous ne devez pas manquer d'y aller vous aussi bien que cette plage ne soit pas bien joli. Faites une chose, revenez vite à Nice et si la plage n'est pas trop belle au moins y serez vous</p>	<p>My dear Billy,</p> <p>This afternoon at the house the painting looked very touching on the couch. Jany's mother and Gaby are talking and at the table Jany and I are each writing our letter. Besides, I am angry because Jany is moving the table. Charley just left us and will also write you. He tasked us with giving you his best wishes.</p> <p>And now, my old Billy, I have to thank you once more. Really I am embarrassed. You spoil us too much. This morning, while I was at work, your friend came to the house and woke up Gaby who was still sleeping. Since it was 9:30 it wasn't really important and he gave her the package that you entrusted him with. I don't really know how to thank you. But be sure that you really gave us a lot of pleasure. You are really too nice my dear Billy and I thank you again very sincerely for your package. I really regretted not being home this morning because I would have had the pleasure of seeing your friend and talking with him about you. Your friend speaks French very well it seems. But I see on your side that you have made a lot of progress in French. I was very surprised to see your letter from August 5th that I received the day before yesterday was written in French. I assure you that if I had to write that letter in English, you would be completely incapable of deciphering it. Also, excuse me for writing you in french.</p> <p>Nevertheless, I think that it's a good exercise for you because I see that you would like to learn French.</p> <p>But now my old Billy, I think that it's becoming serious, Gaby has also started writing you as well as Jany's mother. All four of us seem like we are all at school. So my poor Billy, you wrote us about the day all your friends abandoned you to go to the beach. I think that you shouldn't miss going as well seeing that that beach is not very pretty. Do one thing, come back quickly to Nice and if the beach is not too beautiful at least you would be in Jany's company and well I think that the beach will seem beautiful. At this moment we no longer go [to the beach] because the wind blows very hard and the sea is bad. Nice's sky</p>

en compagnie de Jany. Et ma foi je crois qu'alors la plage vous semblera belle.  
En ce moment nous n'y allons plus car le vent souffle tres fort et la mer est tres mauvaise. Le ciel de Nice n'est plus bleu et Nice sans soleille ce n'est plus Nice.  
Oui mon vieux Billy avec trois mettres de tissus Jany aura assez pour se faire faire une robe. Toutefois votre colis que j'avais envoyé à Marseille n'y est pas parvenu avant le depart de Jany et il me lui a pas encore fait retour. J'espere que lundi le colis sera revenu.  
Je pense mon cher Billy que vous avez bien reçu les photos que nous avons prises à Nice. Elles ne sont pas trop bonnes hélas!  
Le soir du 14 Aout a eu lieu à Nice un grand gala au profit des familles des F.F.I. tués ou deportés. Ce fut splendide! Malheureuse-ment Jany n'y a pas assisté car nous avons **joué** avant son retour de Marseille. Nous avons vu Aimé Barelli et son orchestre.  
Mistinguette, Fernandel et notre grande vedette Maurice Chevalier (Tra la la la. Tra la la la la...Louise<sup>16</sup>) Toutes les vedettes ont eu un tres gros succès  
Je vous envoie aujourd'hui un petit colis, un souvenir de Nice. J'espere qu'il vous parviendra vite.  
Et je vous quitte mon vieux Billy. Mais j'espere avoir bientôt de vos nouvelles et bientôt aussi votre visite.  
Encore merci mille fois.

Bien amicalement à vous.  
Gilbert

is no longer blue and Nice without sun is not Nice.  
Yes my old Billy, with 3 meters of fabric Jany will have enough to have a dress made. However, your package that I sent to Marseille didn't come before Jany's departure and it hasn't been sent back to me. I hope that on Monday the package will have come back.  
I think, my dear Billy, that you have definitely received the photos that we took in Nice. They are not very good alas.  
There was a big gala on the night of August 14th in Nice for the benefit of the families of the FFIs that were killed or deported. It was splendid! Unfortunately Jany didn't attend because we played before her return to Marseille. We saw Aimé Bareille and his orchestra. Mistinguette, Fernandel and our big star Maurice Chevalier (Tra la la la. Tra la la la la...Louise) All the stars had very great success.  
I am sending you today a little package, a souvenir from Nice. I hope that it will get to you quickly.  
I leave you my old Billy. But I hope to soon have some news from you and also another visit.  
Again, a thousand times thank you.

Sincerely yours,  
Gilbert